24/08/2017 – Por Thiago Ernesto Silveira de Castro

La clase empezó con la corrección del ejercicio de la clase anterior, relacionado a la canción “Lamento Borincano”, de Rafael Hernández: llenado de los huecos de la canción, presente en el módulo, con las palabras que faltaban. La canción tiene varias versiones, así que es posible que haya diferencias entre lo que escuchamos y “la letra original”. Una buena versión es la de Caetano Veloso, incluida en su disco “Fina Estampa” de 1994. A continuación la letra completa, para los que no alcanzaron a tomar nota de todo.

Lamento Borincano

Sale

loco de contento con su cargamento para la ciudad, para la ciudad.

Lleva

en su pensamiento todo un mundo lleno de felicidad, ay, de felicidad.

Piensa remediar la situación

del hogar que es toda su ilusión. Sí. Y alegre,

el jibarito va, cantando así

diciendo así, pensando así por el camino: "Si vendo toda la carga, mi Dios querido, un traje a mi viejita voy a comprar."

Y alegre

también su yegua va

al presentir que su cantar

es todo un himno de alegría.

Y en eso le sorprende la luz del día. Y llegan al mercado de la ciudad.

Pasa

la mañana entera sin que nadie quiera su carga comprar, ay, su carga comprar. Todo,

todo está desierto, y el pueblo está lleno de necesidad, ay, de necesidad.

Se oye este lamento por **doquier**

de mi desdichada **Borinquen**. Sí.

Y triste,

el jibarito va pensando así,

diciendo así, llorando así por el camino: "¿Qué será de Borinquen mi dios querido?

¿Qué será de mis hijos y de mi hogar?"

Oh Borinquen!

La tierra del Edén,

la que al cantar, el gran **Gautier**

llamo la **perla de los mares**.

Ahora que tú te mueres con tus pensares, déjame que te cante yo también.

Vocabulario

**Doquier**: por todos los lados

**Borinquen**: como llamaban los aborígenes el territorio de la actual Costa Rica **Gautier**: poeta del fin del singlo XIX que llamó Costa Rica como “la perla de los mares”

**Perla**: *pérola*

Condicionales: ¡Ojo!

*"Si yo vendo la carga, mi Dios querido, un traje a mi viejita voy a comprar."*

Es posible notar que la condicional producida en la canción expresa un alto grado de posibilidad, ya que está relacionada a la esperanza que tiene el personaje de que va a vender su carga. Como él realmente cree que eso va a pasar, expresa una condicional que denota su gran expectativa. Quedan en ella las marcas de la emoción, de cómo se proyectan los sueños y las necesidades.

Repasos importantes:

→ Los verbos que terminan en **–er** y **–ir**, cuando en la forma de gerundio, siempre tienen un sufijo que ya presenta un diptongo.

**Ejemplos**: com**iendo**, r**iendo**, hac**iendo**, part**iendo**, etc;

→ En algunas regiones en las cuales se habla español, los hablantes suelen cambiar el pronombre **lo** por **le**. Ese fenómeno es llamado “leísmo”. La profesora Maite había comentado sobre eso en la clase pasada (verla en el moodle);

→ No se puede usar el presente del subjuntivo en la construcción de las condicionales. En ese caso se usa el presente de indicativo. Esto es importante, es una forma que tiene el brasileño de pensar cómo puede dejar una marca de futuro, tal como lo hace con las hipótesis reales en su lengua: “Se quiser”.

**Ejemplo**: \* Si quiera, podré ayudarlo. / Si quiere, podré ayudarlo.

---------------------------

En la segunda parte de la clase, la profesora Adriana corrigió las frases del ejercicio de traducción (Módulo, página 10) que todavía faltaban.

1. Se ele quiser, poderei ajudá-lo

Si quiere, podré ayudarlo. Si quiere, puedo ayudarlo.

Si quiere, podría ayudarlo. \* (Desde el punto de vista de la gramática, esta frase no es posible, pero desde el punto de vista de la enunciación, sí lo es).

Sería posible una versión con el pronombre sujeto en la prótasis (*Si él quiere, puedo ayudarlo*) si se trata de un contexto como 1 (ver abajo), en que la ausencia del pronombre podría generar ambigüedad. Así, se emplearía el pronombre para recuperar la entidad que ya había aparecido en el discurso. En cambio, si se trata del contexto 2, no es necesario el pronombre porque ya se entiende que se trata de ‘Juan’.

Contexto 1:

María: ― Juan necesita elegir algo para regalarle a su novia, pero no sabe qué elegir. Ella cumplirá 22 años el próximo viernes.

Ana: ― Si él quiere, puedo ayudarlo.

Contexto 2:

María: ― Juan necesita elegir algo para regalarle a su novia, pero no sabe qué elegir.

Ana: ― Si quiere, puedo ayudarlo.

1. Se você puder, ligue para mim hoje à noite.

Si puedes, llámame hoy por la noche / hoy a la noche / esta noche.

Si puede, llámeme hoy por la noche / hoy a la noche / esta noche. (esta segunda oración correspondería al tratamiento formal en el portugués brasileño, en el que se emplearía la fórmula de tratamiento ‘o senhor’)

1. Se eu souber a resposta, eu te digo.

Si sé la respuesta, te la digo.

Si supiera la respuesta, te la diría (condicional potencial, improbable).

Si me entero de la respuesta, te la digo.

En el portugués brasileño, cuando decimos

*(1) O João encontrou a Maria, mas eu não vi Ø*

no es posible comprender que ‘a Maria’ es el objeto directo del verbo ‘ver’, o sea, que corresponde a la entidad que se ve, porque, para ello, sería necesaria la presencia de un pronombre (sea el pronombre léxico ‘ela’ o el clítico ‘a’, que se restringe a registros más formales):

*(2) O João encontrou a Maria, mas eu não vi ela*

*mas eu não a vi*

En el portugués de Brasil, la ausencia del pronombre con un antecedente [+humano] y [+específico] llevaría a la interpretación de que la persona no vio el acontecimiento que expresa la primera oración, aunque en algunos contextos esa omisión es posible (*A Maria, o João encontrou Ø ontem*). A partir del ejemplo (1), podemos verificar cómo se sentiría un hispanohablante si omitimos los pronombres en nuestra producción oral o escrita en español.

Por otro lado, si se trata de una entidad [-humana], aunque determinada y [+específica], sería posible la elipsis del pronombre en el portugués de Brasil.

*(3) Eu comprei o livro, mas ainda não li Ø.*

*mas ainda não li ele.*

*mas ainda não o li.*

En español, al contrario, en general, la omisión solo es posible con sustantivos comunes que no están introducidos por un determinante, que reciben una interpretación [-específica]:

*(4) ¿Quieres café?*

*Sí, quiero Ø.*

En la parte final de la clase, los alumnos escribimos un mail como si fuéramos del departamento del medio ambiente del ayuntamiento de Montevideo. Deberíamos ubicarnos institucionalmente y contestarle a un ciudadano que nos preguntaba dónde desechar la basura electrónica y tener acceso a más informaciones sobre el tema. Los que no alcanzaron entregar la tarea en la clase, deben entregarla el próximo lunes.

**Trabajo final de las condicionales introducidas por “si” – El monólogo del jibarito a la vuelta del mercado de la ciudad.**

El trabajo final del asunto de las condicionales (introducidas por “si”) debe ser entregue a las profesoras el día 11/09, impreso. Lo que se debe hacer está dicho en la página 14 del Módulo, en la letra (f). No hay límites de líneas, estas tienen que ver con la cohesión del texto (emocional y estética).

Transcribe lo que dice el jibarito a la vuelta de Borinquén y completa ese monólogo de dos formas: - siguiendo el tono, construye condicionales introducidas por “si” irreales que tengan que ver con el contexto inmediato o con el más amplio, sugerido en la

canción, que alude a un destino de miseria y pobreza; - produce una transición en el monólogo que haga derivar el tono, lentamente, de nuevo hacia la ilusión. Deberán aparecer condicionales introducidas con “si”.